

SVEUČILIŠTE U ZADRU
Odjel za francuski jezik i književnost
Obala Petra Krešimira IV 2
23000 Zadar

P R I J E D L O G

**NOVIH STUDIJSKIH PROGRAMA PREDDIPLOMSKOG I
DIPLOMSKIH STUDIJA**

(UVODNE I OPĆE ODREDNICE, OPIS PROGRAMA)

**PREDDIPLOMSKI DVOPREDMETNI STUDIJ FRANCUSKOG JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI
DIPLOMSKI DVOPREDMETNI STUDIJ FRANCUSKOG JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI ZA
NASTAVNIKE
DIPLOMSKI DVOPREDMETNI STUDIJ IZ PREVODITELJSTVA
DIPLOMSKI JEDNOPREDMETNI STUDIJ IZ ROMANISTIKE**

Pročelnik Odjela

prof. dr. sc. Vjekoslav Ćosić

ECTS koordinator

doc. dr. sc. Vladimir Skračić

Zadar, 2005.

II. PRIJEDLOG STUDIJSKOG PROGRAMA DIPLOMSKOG DVOPREDMETNOG STUDIJA IZ PREVODITELJSTVA

1. UVOD

a) Razlozi za pokretanje studija

Svaki diplomirani profesor stranog jezika pa tako i francuskog dvojezična je osoba pa je kao takav po svom habitusu i položaju u društvu potencijalni posrednik između dviju jezičnih zajednica. Dosadašnji program studija na Odjelu za francuski jezik i književnost obrazovao je isključivo profesore francuskog jezika, tj. one koji će svoje znanje toga jezika prenositi mlađim naraštajima. A onaj tko je sposoban prenositi znanje jednog jezika drugima sposoban je drugima i prenositi (prevoditi, tumačiti) poruke na drugi (materinski, hrvatski) jezik. Općepoznata je činjenica da su dosadašnji prevoditelji i tumači stranih jezika bili upravo profesori stranih jezika. Dapače, većina diplomiranih profesora stranih jezika našla je zaposlenje u djelatnostima u kojima je prevođenje bilo glavna zadaća. Oni danas rade u turističkim agencijama, hotelskim poduzećima kao korespondenti i recepcioneri, izvoznim poduzećima i sl. To je posebno bio slučaj s profesorima francuskog jezika zbog slabe ili nikakve zastupljenosti francuskog u osnovnim i srednjim školama u Hrvatskoj pa nisu mogli naći zaposlenje u struci za koju su bili obrazovani. U novim sredinama susretali su se sa zadaćama za koje nisu bili pripremljeni te su morali svoje opće znanje jezika prilagođavati konkretnim situacijama. Međutim, u posljednje vrijeme svjedoci smo sve šire mreže specijalističkih studija prevođenja za već diplomirane studente stranih jezika. Najprije su to bili specijalistički studiji simultanog prevođenja u velikim svjetskim centrima Parizu, Ženevi, Londonu, Beču, Bruxellesu, itd. a onda i dodiplomski studiji prevođenja na raznim sveučilišnim odjelima. U Hrvatskoj tek odnedavno postoji poslijediplomski studij prevoditeljstva na Filozofskom fakultetu u Zagrebu kao dosada jedini vid obrazovanja prevoditelja.

Godine 2002. Sveučilištu u Zadru ponuđena je suradnja na uvođenju studija prevoditeljstva od strane triju europskih instituta za prevođenje: *Institut für Übersetzen und Dolmetschen* iz Beča, *Institut d'Interprétation et de Traduction* iz Pariza i *Institut Marie Haps* iz Bruxellesa a u okviru Tempus programa koji se provodi (kad je riječ o Zadru) u organizaciji bečkog Instituta i Filozofskog fakulteta u Zagrebu. Odjel za francuski jezik i književnost odazvao se pozivu Rektorata da sudjeluje u provedbi temeljne faze programa: obrazovanje nastavnika i izrada studijskog programa, imenovao koordinатора projekta i

sudjelovao u svim dosadašnjim pripremnim radnjama predviđenima od strane voditelja ovog Tempus projekta, imajući stalno u vidu potrebe budućih studenata francuskog jezika u Zadru i mogućnosti njihovog djelovanja u prilikama nastalim ubrzanom integracijom europskog kontinenta.

b) Dosadašnja iskustva predlagača u provođenju ekvivalentnih ili sličnih programa

Usporedbom dosadašnjeg programa studija francuskog jezika s programima navedenih instituta došlo se do zaključka da postoje mnoge dodirne točke osobito u segmentu jezičnih vježbi koje su osnova za oba usmjerenja: nastavničko i prevoditeljstvo. To se osobito odnosi na vježbe izgovora, gramatičke i razgovorne vježbe, vježbe vokabulara i analizu teksta. Jedina razlika je u tome što su se te vježbe izvodile gotovo isključivo na književnim tekstovima, osim na vježbama prevođenja (u III. godini studija) na kojima se obrađuju po mogućnosti što raznovrsniji neknjiževni tekstovi. S obzirom na navedeno, vrlo lako se ovaj segment programa dosadašnjeg studija jezika na Odjelu može prilagoditi programu naobrazbe budućih prevoditelja, zajedno s budućim studentima nastavničkog usmjerenja ili u odvojenim lektorskim grupama. U ostalim segmentima nastave: predavanjima iz drugih filoloških disciplina, studenti dobivaju znanja iz opće i francuske lingvistike, fonetike, morfologije, sintakse i semantike, zatim iz francuske povijesti i civilizacije, poglavito kroz predavanja iz književnosti i povijesti jezika. Ovome treba pridodati da gotovo svi djelatnici Odjela imaju iskustva iz prevođenja budući da su kao sadašnji ili nekadanji lektori vodili vježbe prevođenja, da su prije dolaska na Odjel radili kao prevoditelji u drugim ustanovama ili kao članovi strukovnog udruženja književnih prevoditelja odnosno kao sudski tumači. U okviru Tempus programa jedna je djelatnica Odjela bila na intenzivnom jednotjednom tečaju u Zagrebu i na jednomjesečnom usavršavanju u Parizu. Na Odjelu od njegovog osnivanja radi također francuski lektor, što je za ovaj vid nastave od posebnog značenja.

c) Otvorenost studija prema pokretljivosti studenata

Predloženi plan studija - po uzoru na planove instituta koji su uključeni u navedeni Tempus program - predviđa jednosemestralni (9. semestar) boravak studenata na jednoj odgovarajućoj frankofonskoj visokoškolskoj ustanovi. Već sada imamo ponuda i zamolbi da prihvatimo neke studente s instituta iz Pariza i Beča u Zadru još ove godine, a četiri studentice Odjela dobile su stipendije Tempus programa. Dvije će te stipendije koristiti u Parizu i Bruxellesu u ljetnom semestru ove, 2004/05. godine a dvije u zimskom semestru iduće

akademske godine! Mobilnost studenata je dakle uključena u sam plan studija a i naši strani partneri najozbiljnije računaju na reciprocitet.

2. OPĆI DIO

2.1. Naziv studija je *Prevoditeljski studij francuskog jezika*.

2.2. Nositelj studija: Sveučilište u Zadru - Odjel za francuski jezik i književnost, studij izvodi Odjel za francuski jezik i književnost u suradnji s Odjelom za njemački jezik i književnost i Odjelom za engleski jezik i književnost

2.3. Studij traje četiri (4) semestra

2.4. Uvjeti upisa su završeni trogodišnji studij francuskog jezika na Odjelu za francuski jezik i književnost, na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu ili neki drugi odgovarajući studij u inozemstvu.

2.5. Diplomski studij prevoditeljstva osposobljava završene studente za poslove književnog i stručnog prevođenja u medijima, izdavačkim poduzećima, trgovačkim i turističkim tvrtkama te konsekutivnog prevođenja u poslovnim i drugim vrstama pregovora. Takva sprema daje im mogućnost djelovanja u međunarodnim relacijama, osobito unutar Europske unije, u njezinim institucijama i raznim oblicima života Unije.

2.6. Završetkom studija prevoditeljstva na Odjelu za francuski jezik i književnost Sveučilišta u Zadru stječe se naziv *magistra prevoditeljstva za francuski jezik*.

**PROGRAM DIPLOMSKOG DVOPREDMETNOG STUDIJA IZ
PREVODITELJSTVA**

**POPIS KOLEGIJA NA DIPLOMSKOM DVOPREDMETNOM STUDIJU IZ
PREVODITELJSTVA**

A. Obvezni

Leksikologija

Terminologija

Prevođenje s francuskog na hrvatski I i II

Prevođenje s hrvatskog na francuski I i II

Leksikografija

Metodika prevođenja

Jezik medija i pisano (usmeno) izražavanje

A / C. Obvezni sa srodnih i drugih odjela

Teorija prevođenja

Jezik prava i gospodarstva

Jezik znanosti i tehnike

B. Izborni s Odjela

Znanost i tehnika

Pravo

Književnost

Sportska terminologija

C. Izborni sa srodnih i drugih odjela

Regionalna geografija Sjeverne i Zapadne Europe

Hrvatski za prevoditelje I

Regionalna geografija Južne i Srednje Europe

Hrvatski za prevoditelje II

Gospodarstvo

Međunarodni odnosi

D. ZPO

Uvod u međunarodno pravo i gospodarstvo

Međunarodne i EU-institucije

DIPLOMSKI DVOPREDMETNI STUDIJ IZ PREVODITELJSTVA

NAPOMENA:

1) Za slijedeće kolegije sa srodnih i drugih odjela, uključene u program diplomskog dvopredmetnog studija francuskog jezika i književnosti za nastavnike, vidi relevantne prijedloge programa:

Teorija prevodenja – v. Prijedlog studijskog programa diplomskog studija iz prevoditeljstva Odjela za njemački jezik i književnost Sveučilišta u Zadru

Regionalna geografija Sjeverne i Zapadne Europe – v. Prijedlog studijskih programa Odjela za geografiju Sveučilišta u Zadru

Hrvatski za prevoditelje I – v. Prijedlog studijskih programa Odjela za kroatistiku i slavistiku Sveučilišta u Zadru

Regionalna geografija Južne i Srednje Europe – v. Prijedlog studijskih programa Odjela za geografiju Sveučilišta u Zadru

Hrvatski za prevoditelje II – v. Prijedlog studijskih programa Odjela za geografiju Sveučilišta u Zadru

2) za predmete koje izvodi Tempus projekt, ime nastavnika bit će poznato naknadno, u skladu s odlukom Vijeća Tempus projekta

**I. C. PROGRAM DIPLOMSKOG DVOPREDMETNOG STUDIJA IZ
PREVODITELJSTVA**

I. C. i. Popis obveznih i izbornih predmeta s brojem sati i brojem ECTS-bodova

7. semestar

Obvezni

nastavnik	predmet	sati	bodovi
Zajednički program	Uvod u međunarodno pravo i gospodarstvo (tempus)	2 + 0 + 0	2
Dr. Matulina	Teorija prevođenja	1 + 0 + 1	3
Dr. Čosić	Leksikologija	1 + 0 + 1	2
Dr. Čosić	Terminologija	2 + 1 + 0	3
M.-R. Škifić, prof	Prevođenje s hrvatskog na	0 + 0 + 4	4

	francuski I		
--	-------------	--	--

Izborni

nastavnik	predmet	sati	bodovi
Odjel za geografiju	Regionalna geografija Sjeverne i Zapadne Europe	2 + 1 + 0	3
Dr. Mamić / Mr. Miletić	Hrvatski za prevoditelje I	0 + 0 + 2	2

8. semestar

Obvezni

nastavnik	predmet	sati	bodovi
(Ime naknadno)	Jezik prava i gospodarstva	1 + 2 + 0	3
(Ime naknadno)	Jezik znanosti i tehnike	1 + 2 + 0	3
(Ime naknadno)	Metodika terminologije i pomagala	1 + 1 + 0	2
Zajednički program	Međunarodne i EU-institucije	2 + 0 + 0	3
M.-R. Škifić, prof	Prevođenje s hrvatskog na francuski II	0 + 0 + 4	4

Izborni

nastavnik	predmet	sati	bodovi
(Odjel za geografiju)	Regionalna geografija Južne i Srednje Europe	2 + 1 + 0	3
Dr. Mamić / Mr. Miletić	Hrvatski za prevoditelje II	0 + 0 + 2	2

9. semestar

Obvezni

nastavnik	predmet	sati	bodovi
Dr. Čosić	Leksikografija	1 + 0 + 1	2
M.-R. Škifić, prof	Metodika prevođenja	0 + 2 + 0	3
	Stručna praksa		10
M. – R. Škifić, prof	Prevođenje s francuskog na hrvatski I	0 + 0 + 4	4

Izborni

nastavnik	predmet	sati	bodovi
(Ime naknadno)	Informatika u prevođenju	1 + 1 + 0	2

10. semestar

Obvezni

nastavnik	predmet	sati	bodovi
S. Vaillant, prof	Jezik medija i pisano (usmeno) izražavanje	0 + 1 + 1	2
M. – R. Škifić, prof	Prevođenje s francuskog na hrvatski II	0 + 0 + 4	4

Izborni

nastavnik	predmet	sati	bodovi
M.-R. Škifić, prof	Znanost i tehnika	0 + 0 + 2	3
Dr. Čosić	Pravo	0 + 0 + 2	3
(Ime naknadno)	Gospodarstvo	0 + 0 + 2	3
(Ime naknadno)	Međunarodni odnosi	0 + 0 + 2	3
Mr. Depierris	Književnost	0 + 0 + 2	3
Dr. Skračić / A. Jurić, prof	Sportska terminologija	0 + 0 + 2	3

NAZIV KOLEGIJA: Međunarodno pravo i gospodarstvo

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Tempus projekt

- **ODJEL: Tempus projekt**
- **STUDIJSKA GRUPA: Diplomski studij iz prevoditeljstva**
- **GODINA/semestar: 2008/2009, 7. semestar, zimski**
- **Status kolegija: (Obvezan, izborni): izborni**
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 14 / 2**
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta): 2**
- **Opće i specifične kompetencije: Poznavanje jezika prava i gospodarstva.**

• **Opis/sadržaj kolegija:**

Bitni pojmovi na području prava i gospodarstva. Upoznavanje s različitim područjima prava, s izgradnjom pravnog poretka, osnovama nacionalnog i međunarodnog prava, zaštitom osobnih prava, prava na slobodu. Osnove građanskog prava i postupka te kaznenog prava i postupka. Osnovne činjenice o gospodarstvu. Glavni gospodarski sustavi. Odnos između države i gospodarstva. Globalizacija.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	--------------------------	-------------------	------	---

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

Obvezna:

Dictionnaire d'économie et des sciences sociales, Paris, Nathan, 2001.

Lexique de politique: Etats, vie politique, relations internationales, Paris, Dalloz, 1988.

Encyclopédie Théma Larousse 2

NAZIV KOLEGIJA: Leksikologija

IME NOSITELJA KOLEGIJA: prof. dr. sc. Vjekoslav Ćosić

- **ODJEL:** Odjel za francuski jezik i književnost
- **STUDIJSKI PROGRAM:** Diplomski studij iz prevoditeljstva
- **GODINA/semestar:** 2008/2009, zimski
- **Status kolegija:** obvezni
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 14 / 2
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta):** 3

- **Opis/sadržaj kolegija**

Raznolikost podrijetla francuskog rječničkog blaga: latinski, grčki, galski, talijanski, engleski, španjolski, itd. Tvorba riječi: derivacija, slaženice, neologizmi. Semantičke relacije: polisemija, sinonimija, homonimija, antonimija. Registri jezika: književni, familijarni, pučki, vulgarni. Sociolingvistički vid rječnika: argot, jargon i različiti sociolekti. Sluša se sa studentima francuskog jezika i književnosti. Seminarski rad i pismeni ispit.

- Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- Obveze studenata

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	--------------------------	---------------------------	------	--------------------------------------

- Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- Literatura:**
- H. Mitterand, *Les mots français*, PUF, 1968.
 - G. Matoré, *La méthode en lexicologie*, Didier, 1953
 - P. Guiraud, *Structure étymologique du lexique français*, Larousse, 1967.
 - A. Rey, *La lexicologie (choix des textes)*, Klincksieck, 1970.
 - L. Guilbert, *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, 1975.
 - J. Picoche, *Précis de lexicologie française*, Paris, Nathan, 1977.

NAZIV KOLEGIJA: Terminologija

IME NOSITELJA KOLEGIJA: prod. dr. sc. Vjekoslav Ćosić

- **ODJEL:** Odjel za francuski jezik i književnost
- **STUDIJSKI PROGRAM:** Diplomski studij iz prevoditeljstva
- **GODINA/semestar:** 2008/2009, zimski
- **Status kolegija:** obvezan
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 14 / 2
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta):** 3

- **Opis/sadržaj kolegija**

Jezični rječnik, enciklopedija i stručni rječnici. Pregled stvaranja stručnih termina: biologija, kemija, fizika, medicina, pravo. Terminologija i terminografija. Odnos prema leksikologiji, leksikografiji i enciklopedistici. Pojam i termin/značenje i riječ. Opisna i preskriptivna terminologija. Onomasiološki i semasiološki pristup. Opći jezik/stručni jezik. Tvorba termina. Frazeologija
Seminarski rad i pismeni ispit.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	--------------------------	---------------------------	------	--------------------------------------

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura:**

M.T. Cabré, *La terminologie: théorie, méthode et application*, Paris, Armand Colin, 1998.

G. Maubillet & Vausteelandt, *Initiation à la terminologie: Théorie et exercices*, Vienne, mai 2004. (manuscrit)

A. Rey, *Terminologie*, Paris, PUF, 1992. (Que sais-je?)

NAZIV KOLEGIJA: Prevođenje s hrvatskog na francuski I

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Marie-Rose Škifić, prof

- **ODJEL:** Odjel za francuski jezik i književnost
- **STUDIJSKI PROGRAM:** Diplomski studij iz prevoditeljstva
- **GODINA:** 2008/2009, semestar: 7. zimski
- **Status kolegija:** Obvezan
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 14 tjedana / 2 sati tjedno
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta):** 4
- **Opće i specifične kompetencije:** Bolje vladanje pisanim francuskim jezikom i proširenje poznavanja terminologije struke.

- **Opis/sadržaj kolegija**

- 1) Uvježbavanje primjene stečenog znanja o strategijama prevođenja (analiza, sinteza, terminološka priprema glosara) na stručnim tekstovima;
- 2) Obrada jednog od gramatičkih pitanja;
- 3) Zajedničko komentiranje/argumentiranje/ procjenjivanje ponuđenog prijevoda.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
--------------	----------------------	----------------	------	---------------------------------------

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

a) obvezna:

Cahiers de termes nouveaux, 1991, CNRS:INFL, 1991

Encyclopédie des Sciences, Librairie générale française, 1998

Lexique de la presse écrite, Dalloz, Paris, 1989

M.Grévisse, *Le Bon Usage*, (2ème Partie: «La Phrase» et 4ème Partie: «La Phrase complexe») Duculot;

Robert 1, Paris,

Robert 2, Paris,

J.Dayre-M.Deanović-R.Maixner, *Hrvatsko-francuski rječnik*, Zagreb Školska knjiga, (reprint Dominović)

b) dopunski

Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, De Boeck-Duculot, Paris, 2000

Ce français qu'on malmène, *Belin, Paris, 1991*

Les Nouveaux «mots dans le vent», Larousse, Paris, 1974

Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris, 1997

a) Internet izvori

lexicool.com

europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp

NAZIV KOLEGIJA: Francuski jezik prava i gospodarstva

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Tempus projekt

- **ODJEL: Tempus projekt**
- **STUDIJSKA GRUPA: Diplomski studij iz prevoditeljstva**
- **GODINA/semestar: 2008/2009, 8. semestar, ljetni**
- **Status kolegija: (Obvezan, izborni): obvezni**
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 14 / 3**
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta): 3**
- **Opće i specifične kompetencije: Poznavanje francuskog jezika prava i gospodarstva.**

- **Opis/sadržaj kolegija:**

Predavanje nudi tematski raščlanjen uvod u francusko pravo i gospodarstvo. Sustavno i postupno, od lakšeg prema težem, izložiti će se, na francuskom, osnovne pojmove. Obratiti će se također iz prakse uzete

relevantne pojmove pojedinačno, poput onih iz sljedećih područja: obiteljsko pravo, radno zakonodavstvo, stambeni zakon, zakon o zaštiti potrošača, kazneno pravo, ekonomska konjunktura i razvitak, nezaposlenost, državni proračun. Zatim će se pristupiti poredbenoj obradi institucija i tijeka sudskih parnica.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	--------------------------	-------------------	------	--------------------------------------

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

Obvezna: *Lexique des termes juridiques*, Dalloz, Paris, 1999.
Les institutions européennes, Retz, Paris, 1991.
Code civil, Dalloz, Paris, 2002.
Code pénal, Dalloz, Paris, 2000.
Code de procédure pénale: Code de justice militaire, Dalloz, Paris, 2000

NAZIV KOLEGIJA: Francuski jezik znanosti i tehnike

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Tempus projekt

- **ODJEL: -**
- **STUDIJSKA GRUPA: Diplomski studij iz prevoditeljstva**
- **GODINA/semestar: 2008/2009, 8. semestar, ljetni**
- **Status kolegija: (Obvezan, izborni): obvezni**
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 14 / 2**
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta): 3**
- **Opće i specifične kompetencije: Poznavanje jezika znanosti i tehnike**

- **Opis/sadržaj kolegija**

Nastava je koncipirana na način da posluži uvođenju u leksik jezika odabranog uskostručnog područja. Nakon svakog pojedinačnog tematskog ciklusa (društvene znanosti, prirodne i tehničke znanosti, te medicine) biti će ponuđen tekst pisan na jeziku struke. Materijal vezan za jezično područje dotične struke biti će obrađen

kontrastivno a prikazati će se i kratke videosnimke u okviru teme. Predavanje se održava u cilju stjecanja pasivnog i aktivnog znanja i opće izobrazbe iz odgovarajuće stručne terminologije.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	--------------------------	-------------------	------	---

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

Obvezna: *Cahiers de termes nouveaux 1991*, CNRS: INFL, 1991.

Encyclopédie des Sciences, Librairie générale française, 1998.

Dictionnaire d'abréviations scientifiques et techniques, Maison du Dictionnaire, Paris, 1978.

J. Maillot, *La traduction scientifique et technique*, Paris, Technique et documentation, 1981.

NAZIV KOLEGIJA: Metodika terminologije i pomagala

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Tempus projekt

- **ODJEL: Tempus projekt**
- **STUDIJSKA GRUPA: Diplomski studij iz prevoditeljstva**
- **GODINA/semestar: 2008/2009, 7. semestar, zimski**
- **Status kolegija: (Obvezan, izborni): obvezan**
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 14 / 2**
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta): 2**
- **Opće i specifične kompetencije: Poznavanje jezika prava i gospodarstva.**

- **Opis/sadržaj kolegija**

Osnovna znanja o radu na terminologiji. Optimalno korištenje rječnika i ostalih pomagala. Pravila i načela višejezične komunikacije. Brzo zastarjevanje stručne terminologije i stručnih rječnika. Izrada vlastitih glosara i datoteka. Korištenje elektronskih rječnika.

Seminarski rad na kraju semestra.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	------------------	---------------------------	------	--------------------------------------

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

Obvezna:

G. Maubille & A. Vansteelandt, *Initiation à la terminologie*, Vienne, 2004.

NAZIV KOLEGIJA: Međunarodne i EU organizacije

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Tempus projekt

- **ODJEL: Tempus projekt**
- **STUDIJSKA GRUPA: Diplomski studij iz prevoditeljstva**
- **GODINA/semestar: 2008/2009, 8. semestar, ljetni**
- **Status kolegija: (Obvezan, izborni): izborni**
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 14 / 2**
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta): 2**
- **Opće i specifične kompetencije: Poznavanje jezika međunarodnih i EU organizacija**

- **Opis/sadržaj kolegija:**

Pregled ustrojstva. Organizacije ujedinjenih naroda i njezinih posebnih organizacija. Nastanak organizacije. Izgradnja, zadaće i sadašnji problemi. Pregled stvaranja europskih organizacija: od privatnih organizacija za ujedinjenje Europe, preko gospodarskih, kulturnih, socijalnih, obrazovnih zadaća na državnoj razini do vojnih saveza.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE

RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA
-----------	-----------	----------	-------------

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-------------------------	------------------	-------------------	------	---

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

Obvezna:

Les institutions européennes, Paris, Retz, 1991.

Les mots de l'Europe: Lexique de l'intégration européenne, Paris, Presses des Sciences Po, 2001.

Encyclopédie Théma Larousse 1

NAZIV KOLEGIJA: Prevođenje s hrvatskog na francuski II

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Marie-Rose Škifić, prof

- **ODJEL:** Odjel za francuski jezik i književnost
- **STUDIJSKI PROGRAM:** Diplomski studij iz prevoditeljstva
- **GODINA/semestar:** 2008/2009, 8. semestar, ljetni
- **Status kolegija:** Obvezan
- **Uvjet upisa kolegija** (prethodno znanje, položeni ispit iz..)
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 14 tjedana / 2 sati tjedno
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI** (koeficijent opterećenja studenta): 4
- **Opće i specifične kompetencije:** Bolje vladanje pisanim francuskim jezikom i proširenje poznavanja terminologije struke.

- **Opis/sadržaj kolegija:**

Nastavak rada na postizanju ciljeva prethodnog semestra:

-Uvježbavanje primjene stečenog znanja o strategijama prevođenja (analiza, sinteza, terminološka priprema glosara) na stručnim tekstovima;

-Obrada jednog od gramatičkih pitanja;

-Zajedničko komentiranje/argumentiranje/ procjenjivanje ponuđenog prijevoda.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOŠTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	--------------------------	-------------------	------	---

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

a) obvezna:

Cahiers de termes nouveaux, 1991, CNRS:INFL, 1991

Encyclopédie des Sciences, Librairie générale française, 1998

Lexique de la presse écrite, Dalloz, Paris, 1989

M.Grévisse, *Le Bon Usage*, (2ème Partie: «La Phrase» et 4ème Partie: «La Phrase complexe») Duculot; *Robert 1*, Paris,

Robert 2, Paris,

J.Dayre-M.Deanović-R.Maixner, *Hrvatsko-francuski rječnik*, Zagreb Školska knjiga, (reprint Dominović)

b) dopunski

Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, De Boeck-Duculot, Paris, 2000

Ce français qu'on malmène, *Belin, Paris, 1991*

Les Nouveaux «mots dans le vent», Larousse, Paris, 1974

Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris, 1997

c) internet

lexicool.com

europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp

NAZIV KOLEGIJA: Leksikografija

IME NOSITELJA KOLEGIJA: prof. dr. sc. Vjekoslav Ćosić

- **ODJEL: Odjel za francuski jezik i književnost**
- **STUDIJSKI PROGRAM: Diplomski studij iz prevoditeljstva**
- **GODINA/semestar: 2009/2010, zimski**
- **Status kolegija: obvezan**
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 14 / 2**
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta): 2**

- **Opis/sadržaj kolegija**

Izrada i uporaba rječnika. Leksikografske tehnike i postupci. Vrste i struktura rječnika: jezični, enciklopedijski, etimološki i sl; opći i posebni leksikoni. Leksikografska nomenklatura i leksikografska definicija. Osobine francuskih rječnika: *Larousse*, *Robert*, *Quillet*, *Littré*, *Trésor de la langue française*. Sluša se sa studentima francuskog jezika i književnosti. Seminarski rad i pismeni ispit na kraju semestra.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	--------------------------	---------------------------	------	--------------------------------------

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura:** G. Matoré, *Histoire des dictionnaires français*, Larousse, 1968.
B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, Didier, 1968.
A. Sauvageot, *Portrait du vocabulaire français*, Larousse, 1964.

NAZIV KOLEGIJA: Metodika prevođenja

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Marie-Rose Škifić, prof

- **ODJEL:** Odjel za francuski jezik i književnost
- **STUDIJSKI PROGRAM:** Diplomski studij iz prevoditeljstva
- **GODINA/semestar:** 2009/2010, 9. semestar, ljetni
- **Status kolegija:** Obvezan
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 14 tjedana / 2 sata tjedno
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta):** 3
- **Opće i specifične kompetencije:** Usvajanje postupaka prevođenja i metoda rješavanja terminoloških problema i pripremanje za rad prevoditelja iz više područja.

- **Opis/sadržaj kolegija**

Primijena teorija prevođenja. Pripremne vježbe za prevođenje: analiza, pisanje sažetka i sinteza. Analiza stručnih tekstova u funkciji prevođenja stručnih tekstova na francuskom. Preformuliranje poruka teksta i argumentiranje donijetih odluka pri osobnom izboru jezičnih rješenja u postupku prevođenja. Izlaganje. Pravljenje bilježaka. Terminološki pripremni rad na tekstu. Pisanje ugovora i drugih stručnih tekstova. Bilance i računovodstvo: uvod. Kulturna posebnost kao problem prevođenja. Obveze: izlaganje, rad u tvrtki ili u ustanovi.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

a) **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
---------------------	---------------	----------------	------	---------------------------------------

b) **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

c) **Literatura**

D.Seleskovich, *Langage, langues et mémoire*, Paris, Lettres modernes, 1975
M.T.Cabré, *La terminologie: théorie, méthode et application*, Paris, Armand Colin, 1998

NAZIV KOLEGIJA: Prevođenje s francuskog na hrvatski I
IME NOSITELJA KOLEGIJA: Marie-RoseŠkifić, prof

- **ODJEL:** Odjel za francuski jezik i književnost
- **STUDIJSKI PROGRAM:** Diplomski studij iz prevoditeljstva
- **GODINA/semestar:** 2009/2010, 9. semestar, zimski
- **Status kolegija:** Obvezan
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..):**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 14 tjedana / 4 sati tjedno
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta):** 4
- **Opće i specifične kompetencije:** Usvajanje strategija prevođenja, unapređenje jezične usmene i pisane kompetencije.

Opis/sadržaj kolegija:

1) Rad na pisanoj razini (stručni tekst):

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - analiza, sinteza, sažetak; - terminološka obrada; - obrada jednog od gramatičkih pitanja uz vježbe primjene. <p>2) Rad na usmenoj razini:</p> <ul style="list-style-type: none"> - fonolaboratorij; - praktikum raspravnog tipa i video snimke. |
|---|

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
------------	---------------	---------	-----------

SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	--------------------------	-------------------	------	---

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

a) obvezna:

Cahier de termes nouveaux, 1991, CNRS: INFL, 1991

Encyclopédie des Sciences, Librairie générale française, 1998

Lexique de la Presse écrite, Paris, 1989

Robert 1, Paris,

Robert 2, Paris,

Putanec, *Francusko-hrvatski rječnik*

b) dopunska:

Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, De Boeck-Duculot, Paris, 2000

Ce français qu'on malmène, Belin, Paris, 1991; *Les Nouveaux «mots dans le vent»*, Larousse, Paris, 1974; *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris, 1997

b) Internet izvori

www.lemonde.fr

www.nouvelobs.fr

NAZIV KOLEGIJA: Informatika u prevoditeljstvu

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Tempus projekt

- **ODJEL: Tempus projekt**
- **STUDIJSKA GRUPA: Diplomski studij iz prevoditeljstva**
- **GODINA/semestar: 2009/2010, 9. semestar, zimski**
- **Status kolegija: (Obvezan, izborni): izborni**
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 14 / 2**
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta): 2**
- **Opće i specifične kompetencije: Poznavanje jezika informatike u prevoditeljstvu**

- **Opis/sadržaj kolegija**

Pregled novih polja djelatnosti stručnog prevoditelja: višejezična tehnička komunikacija. Upravljanje stručnim prevođenjem i projektima terminologije: od pisanja ugovora i timskog rada do konačnih razgovora sa strankama. Elektronski mediji i modeli sporazumijevanja.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO	TERENSKI	MENTORSKI	KONZULTACIJE

ISTRAŽIVANJE	RAD	RAD	
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	------------------	---------------------------	------	--------------------------------------

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

a) Internet izvori

NAZIV KOLEGIJA: Jezik medija

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Soline Vaillant

- **ODJEL: francuski jezik**
- **GODINA/semestar: deseta godina/ljetni semestar**
- **Status kolegija: (Obvezan, izborni): obvezan**
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..): -**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 14 / 0+1+1**
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta): 2**

- **Opis/sadržaj kolegija**

1. Leksik i sintaksa jezika novinarstva ; 2. Frazeologija jezika medija i njegova realizacija u prevođenju: nominalna sintagma, eliptične konstrukcije, naslovi, itd. ; 3. Kulturološke pretpostavke; 4. Informacije s televizije

Razvijanje općih i specifičnih kompetencija: Osnovni cilj je prepoznavanje osobitosti jezika medija radi što boljeg razumijevanja i prevođenja.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	------------------	---------------------------	------	--------------------------------------

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

- **Literatura**

b) Obvezna

Le Monde

Le Figaro

Libération

Le Monde diplomatique

L'Express

Le Point

Le Nouvel Observateur

Le Canard enchaîné

c) Dopunska

Y. Lavoine, 1997, *Le langage des médias*, Grenoble, «Communication en plus», Presses Universitaires de Grenoble

Actes de colloque, articles réunis par Juhani Harma, 2003, *Le Langage des médias: discours éphémères?*, Paris, Budapest, Torino, L'Harmattan.

d) Internet izvori

<http://www.lemonde.fr>

<http://www.lefigaro.fr/>

<http://www.monde-diplomatique.fr/>

<http://www.liberation.fr>

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/clemi/presse.htm>

NAZIV KOLEGIJA: Prevođenje s francuskog na hrvatski II
IME NOSITELJA KOLEGIJA: Marie-Rose Škifić, prof

- **ODJEL:** Odjel za francuski jezik i književnost
- **STUDIJSKI PROGRAM:** Diplomski studij iz prevoditeljstva
- **GODINA/semestar:** 2009/2010, 10. semestar, ljetni
- **Status kolegija:** Obvezan
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..):**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 14 tjedana / 4 sati tjedno
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta):** 4
- **Opće i specifične kompetencije:** Usvajanje strategija prevođenja, unapređenje jezične usmene i pisane kompetencije.

Opis/sadržaj kolegija:

Nastavak rada na postizanju ciljeva prethodnog semestra:

1) Rad na pisanoj razini (stručni tekst):

- analiza, sinteza, sažetak;
- terminološka obrada;
- obrada jednog od gramatičkih pitanja uz vježbe primjene.

2) Rad na usmenoj razini:

- fonolaboratorij;
- praktikum raspravnog tipa i video snimke.

- **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

- **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U
--------------	----------------------	----------------	------	-------------------------------

				NASTAVI
--	--	--	--	----------------

• **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

• **Literatura**

a) obvezna:

Cahier de termes nouveaux, 1991, CNRS: INFL, 1991
Encyclopédie des Sciences, Librairie générale française, 1998
Lexique de la Presse écrite, Paris, 1989
Robert 1, Paris,
Robert 2, Paris,
Putanec, *Francusko-hrvatski rječnik*

b) dopunski

Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne., De Boeck-Duculot, Paris, 2000
Ce français qu'on malmène, Belin, Paris, 1991
Les Nouveaux «mots dans le vent», Larousse, Paris, 1974
Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris, 1997

c) Internet izvori

www.lemonde.fr
www.nouvelobs.fr

NAZIV KOLEGIJA: Znanost i tehnika

IME NOSITELJA KOLEGIJA: Marie-Rose Škifić, prof

- **ODJEL: Odjel za francuski jezik i književnost**
- **STUDIJSKI PROGRAM: Diplomski studij iz prevoditeljstva**
- **GODINA/semestar: 2009/2010, 10. semestar, ljetni**
- **Status kolegija: Izborni**
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 14 tjedana / 2 sati tjedno**
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta): 3**
- **Opće i specifične kompetencije:** Stjecanje pasivnog i aktivnog znanja kao i opće izobrazbe iz odgovarajuće terminologije. Vladanje terminologijom znanosti i tehnologije

• **Opis/sadržaj kolegija:**

Uvođenje u leksik jezika struke:

- nakon svakog pojedinačnog tematskog ciklusa, bit će savladano razumijevanje teksta pisanog jezikom struke;
- preuzimanje s internet stranica materijala potrebnog za svaki obrađivani ciklus s kontrastivnim pristupom
- prikazivanje video snimki u okviru teme nakon čega student ima zadatak da u fonolaboratoriju samostalno vježba.

• **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

d) Obveze studenata

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-----------------	------------------	-------------------	------	---

e) Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

f) Literatura

a) obvezna:

Cahiers de termes nouveaux, 1991, CNRS:INLF, 1991

Encyclopédie des Sciences, Librairie générale française, 1998, Livre de Poche;

b) dopunska:

un multilingue: *Dictionnaire d'abréviations scientifiques et techniques*, Maison du Dictionnaire, Paris, 1978

c) internet izvori

NAZIV KOLEGIJA: Sportska terminologija

IME NOSITELJA KOLEGIJA: doc. dr. sc. Vladimir Skračić, docent / Ante Jurić, prof

- **ODJEL:** Odjel za francuski jezik i književnost
- **GODINA/semestar:** 2008/2009, zimski
- **Status kolegija:** izborni na diplomskom studiju iz prevoditeljstva
- **Uvjet upisa kolegija (prethodno znanje, položeni ispit iz..)**
- **Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 14 tjedana, 2 sata tjedno
- **(Ukupno dana terenske nastave):**
- **ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenta):** 3

• **Opis/sadržaj kolegija:**

1. Povijest sporta - 2. Terminologija "popularnih" sportova (sportovi s loptom) - 3. Vodeni sportovi - 4. Atletika - 5. Skupna natjecanja: Olimpijada, Univerzijada, Mediteranske igre - 6. Francuski nacionalni sportovi - 7. Sportska kultura - 8. Terminologija boričakih sportova - 9. Ostali sportovi

• **Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja**

PREDAVANJA	VJEŽBE	SEMINAR	PRAKTIKUM
SAMOSTALNO ISTRAŽIVANJE	TERENSKI RAD	MENTORSKI RAD	KONZULTACIJE
RADIONICE	DISKUSIJA	INTERNET	MULTIMEDIJA

• **Obveze studenata**

USMENI ISPIT	PISMENI ISPIT	SEMINARSKI RAD	ESEJ	AKTIVNO SUDJELOVANJE U NASTAVI
-------------------------	--------------------------	---------------------------	-------------	---

- **Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata**

pismeni ispit	usmeni ispit (A,B,J)	esej	praktični rad
projekt	Kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti	istraživanje	seminarski rad

Literatura

Obvezna: M.T. Cabré, *Terminologie: théorie, méthode et application*, Paris, Armand Colin 1998.

Dopunska: Le Robert des sports, par Georges Petiot 1982, Sportski rječnik (francuski, engleski, njemački), VIII. Mediteranske igre Split 1979.

Brošure po sportovima Mediteranskih igara u Splitu, Olimpijade u Sarajevu i Univerzijade u Zagrebu

Internet izvori: www.tlf.fr (Le trésor de la langue française)